

2009年萬佛聖城浴佛節報導

A Report on the Buddha's Birthday at CTTB 2009

晁山 文 By Chao Shan 蔡志豪 英譯 Translated into English by Philip Choy

萬佛聖城於4月26日（週日）舉行浴佛節慶典，慶祝釋迦摩尼佛聖誕。慶祝活動從晨間六點五十分展開。近千人湧向萬佛聖城山門，開始三步一拜朝山，此次參加朝山的人數比起平常的法會多了一倍以上。橫排有六排，每一排都是大排長龍約有一兩百人，使得「南無本師釋迦牟尼佛」的唱誦聲更加嘹亮。

浴佛儀式男眾由恆實法師帶頭，女眾由恆良法師領眾，瑜珈市的市府經理珍錢伯斯和夫婿一同前來浴佛，珍錢伯斯對這麼多人來到萬佛聖城參加浴佛印象深刻，她說從多輛遊覽車可以看出大部分是從曼都仙諾郡以外的地區前來。她覺得浴佛儀式很莊嚴，令人難忘。台北駐舊金山經文處陳經銓處長到舊金山上任即將滿周年，這是第一次有機會參訪萬佛聖城。陳處長和大眾一起浴佛並參加上供儀式，同進午齋。

午齋時先由恆實法師開示，他引用偈誦「天上天下無如佛，十方世界亦無比，世間所有我盡見，一切無有如佛者」指出，浴佛讓我們感覺離佛陀近一些，也希望我們將來都能像佛陀一樣大慈大悲大智慧。恆實法師則說，今天

佛殿和齋堂都是人滿滿的，雖然氣溫變化大，拜佛也辛苦，但這麼多人來，只能以二個字「誠心」來形容。



➔ 下接封底

The City of Ten Thousand Buddhas (CTTB) held the Festival for Bathing the Buddha on April 26 (Sunday), commemorating Shakyamuni Buddha's Sacred Birthday. The celebration activities started at 6:50 a.m. Almost a thousand people flooded towards the Mountain Gate of the CTTB, making one bow every three steps while chanting, "Homage to Fundamental Teacher Shakyamuni Buddha." The number of people bowing this time was double that of a normal Dharma Assembly. There were six parallel lines, every line containing one to two hundred people, all chanting loudly and clearly.

For the ritual of Bathing the Buddha, the male assembly was led by Dharma Master Heng Sure. The female assembly was led by Dharma Master Heng Liang. The City Manager of Ukiah, Jane Chambers, and her husband, both came to participate. Ms. Chambers was deeply impressed with the large crowd. It was apparent from the tour buses that many people from outside of the immediate Mendocino County area were attending. The ceremony was beautiful and impressive. It's almost the first year anniversary of Mr. Thomas J. C. Chen being appointed as the Director General of Taipei Economic and Cultural Office in San Francisco. This was his first opportunity to visit CTTB. Director General Chen together with everybody bathed the Buddha, participated in the ceremony and enjoyed a vegetarian lunch.

At lunchtime Dharma Master Heng Sure gave the first Dharma talk. He quoted the verse, "In the heavens above and the world below, none is like the Buddha. Throughout the worlds of the ten directions, he is matchless. Of all that I have seen in the world, there is nothing at all that is like the Buddha." He pointed out that bathing the Buddha lets us feel a little closer to the Buddha, and hoped that in the future we would have great kindness, great compassion, great wisdom just like the Buddha. Dharma Master Heng Jen said the Buddha Hall and the dining hall were packed with people today. Although the temperature change was great and bowing to the Buddha was difficult with so many people, being able to do it can only be described as sincerity.

➔ Continued on back cover



→ Continued from page 47

Director General Chen indicated during the vegetarian lunch that he had watched a clip of the “Venerable Master Hsuan Hua’s Talks on Dharma”. He had high regard for the Six Guiding Principles promoted by Venerable Master Hua: no fighting, no greed, no seeking, no selfishness, no self-benefiting, and no lying, and felt that not only Buddhists, but everyone can apply them in daily life. Since the Dharma friends there were from different parts of the world, including the three regions of China, Hong Kong and Taiwan, Director General Chen not only spoke in both Chinese and English, he wished everyone a Happy Bathing Buddha Festival in Cantonese.



➔ 上接47頁

陳處長在午齋中表示，曾看過宣公上人開示錄的片斷，相當推崇上所提倡的六大宗旨：不爭，不貪，不求，不自私，不自利，不打妄語。這不但是佛教徒應該遵守，一般人在日常生活中都可以應用的。由於現場佛友來自世界各地，也包括中港台三地，因此陳處長不僅用中英雙語致詞，還以廣東話祝福大家浴佛節快樂。

曼都仙諾郡新任郡參事凱莉勃朗目前兼任該郡的副郡長，參加浴佛儀式也讓她了解佛教徒追求身語意清淨，去除貪瞋癡慢疑的理念。萬佛聖城方丈恆律法師最後開示問大家：當迴光返照時，內心是否充滿慈悲，喜悅和智慧？如果不是，他建議大家用浴佛的法水洗淨心中的污穢。

萬佛聖城在今年浴佛節之前的星期五才舉辦了懷少節，浴佛節之後，又緊接展開為期三週的萬佛寶懺。今年恰逢萬佛聖城開光三十週年，海外前來參加的信眾很多，廚房工作人員和知客組都比往年忙碌三倍，而功德部在浴佛節當天，更是全體總動員，寫牌位一直寫到晚間十一點鐘才將一千八百多個牌位全部謄寫完畢，讓這些牌位的功德主或亡魂都趕上了第二天的萬佛寶懺。

The new Mendocino County Supervisor and current Vice Chairperson of the Board of Supervisors of that county, Carre Brown, said that participating in the ceremony for Bathing the Buddha at CTTB also let her understand the concepts of the Buddhist quest for purity in body, speech and thoughts, of the removal of greed, anger, ignorance, arrogance and doubts. The CTTB Abbot, Dharma Master Heng Lyu, in his teaching at the end asked everyone: “while reflecting inward, is your heart filled with compassion, happiness and wisdom? If not, he suggested using the Dharma water from bathing the Buddha to wash away the dirt in one’s heart.”

The Friday before the Buddha’s birthday celebration this year, the CTTB celebrated Cherishing Youth Day. The Buddha’s birthday celebration was immediately followed by a

three-week Jewelled Repentance before Ten Thousand Buddhas. This year incidentally is the Thirtieth Anniversary of the Dedication of CTTB. Many faithful from overseas have come to participate. The kitchen staff and the reception team are three times busier than in the previous years. Moreover, on the day of the Festival for Bathing the Buddha, the Donation Department had to mobilize everyone to write out more than 1,800 [long life or rebirth] plaques, which took until 11 p.m., allowing the beings named on these plaques to benefit from the Repentance before Ten Thousand Buddhas by the following day.

